

Научная статья
УДК [811.161.1=811.581]:81'25



Отражение воздействующей функции китайских переводов в метатексте переводчика

Го Цзинхань

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
Хулуьбэрский институт, Хулуьбэр, Китай
1026645976@qq.com*

Аннотация. В статье рассматриваются способы реализации воздействующей функции китайских переводов с русского языка в предисловиях и послесловиях к ним. Методом лингвопрагматического анализа переводческих метатекстов определяются основные темы и языковые средства, благодаря которым реализуется функция воздействия понимания и восприятия исходного текста на читателя. В качестве материала были изучены девять китайских метатекстов к переводам русских сочинений по философии и литературоведению. Результаты исследования указывают на одну тенденцию, присущую авторам китайских переводческих метатекстов. В них прослеживается ярко выраженное авторское стремление повлиять на восприятие текста читателем. Данный рецептивный показатель свидетельствует о том, что в китайской культуре назначение перевода понимается иначе, нежели в европейской.

Ключевые слова: воздействующая функция, перевод, русский язык, китайский язык, метатекст переводчика, предисловие и послесловие, сочинения по философии и литературоведению

Для цитирования: Го Цзинхань. Отражение воздействующей функции китайских переводов в метатексте переводчика // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 9 (903). С. 16–21.

Original article

Reflecting the Impact Function of Chinese Translations in the Translator's Paratext

Guo Jinghan

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
Hulunbeier Institute, Hulunbeier, China
1026645976@qq.com*

Abstract. The article deals with the ways of realizing the impact function of Chinese translations from Russian in prefaces and afterwords. By means of linguopragmatic analysis of translated paratexts the main themes and linguistic means that realise the function of influencing the reader are identified. Nine Chinese paratexts to the translations of Russian works on philosophy and literary studies were taken as research material. The results indicate that Chinese translation paratexts are characterized by a pronounced desire to influence the reader's perception of the text, which indicates a different understanding of the purpose of translation in Chinese culture from that in Europe.

Keywords: impact function, translation, Russian, Chinese, translator's paratext, preface and afterword, essays in philosophy and literary studies

For citation: Guo, Jinghan. (2025). Reflecting the influential function of Chinese translations in the translator's metatext. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 9(903), 16–21. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Явление метатекста может рассматриваться в двух ракурсах: как отдельный жанр в рамках художественного или научного стилей и как феномен переводческой деятельности в контексте межкультурной и межкультурной коммуникации. «Метатекст в его общелингвистическом значении является разновидностью текста, выполняющего в процессе коммуникации определенную функцию комментирования и пояснения основного текста» [Пластинина, 2017, с. 46]. Понятие метатекста было впервые введено А. Поповичем в теории «Aspects of Metatext» 1976 года». Оно обозначает самые разные виды обработки художественных текстов, включая авторское произведение, читательское прочтение, комментарии критика и переводчика. Н. А. Пластинина пишет: «Переводчик, профессиональный билингв, владеющий речевыми и культурными нормами нескольких культур и способный преобразовать текст одной языковой культуры в другую таким образом, что смысл оригинала оказывается соразмерным и гармоничным смыслу перевода» [Пластинина, 2017, с. 73]. Переводчик конструирует интерпретацию авторского текста с помощью метатекстов, так как метатекст способен раскрыть культурный контекст, в котором создавался оригинальный текст, прояснить стратегию перевода и передать намерение автора удовлетворить определенные потребности целевой аудитории. Из сказанного следует, что переводческий метатекст отражает, в первую очередь, переводческую интерпретацию оригинала. Она, в свою очередь, зависит от культуры, к которой принадлежит язык перевода.

Д. И. Остапенко выявляет 16 основных тем европейских предисловий к художественным переводам и делит их на четыре блока [Остапенко, 2014]. Мы также выделили 16 основных тем в китайских предисловиях к художественным переводам и разделили их на пять блоков: четыре из них соответствует структуре английских и русских предисловий (информация об авторе, информация об исходном тексте, информация о тексте перевода и информация об издании), а пятый – тематический – блок побуждает читателя к правильному восприятию перевода. Он характерен только для китайских предисловий [Го, 2024]. В китайских предисловиях к художественным переводам этот тематический блок обычно сокращен до указания прагматической ориентации текста перевода, однако сам факт его наличия показателен. Он свидетельствует о том, что назначение перевода в Китае понимается

иначе, нежели в Европе. Если в Европе перевод, прежде всего, информативен, то в Китае он несет также аксиологическую нагрузку. Он служит развитию китайских читателей и обогащению культуры страны.

Цель данной работы заключается в том, чтобы выявить способы реализации воздействующей функции китайских нехудожественных переводов с русского языка. Эта функция отражена в предисловиях и послесловиях к ним. Объектом изучения являются языковые средства, использованные переводчиком в метатексте для достижения определенного восприятия перевода китайским читателем. Предметом – прагматический аспект подобных средств воздействия. В качестве материала были изучены девять китайских метатекстов (предисловий и послесловий общим объемом 59694 знака) к переводам русских сочинений по философии и литературоведению за период с 1960-х годов по начало XXI века.

В 1960-е годы, когда Китай находился на этапе социалистического культурного строительства, литературно-художественное творчество стремилось опираться на зарубежный опыт. В 1980-е годы на волне реформ и открытости Китай активно впитывал зарубежные идеологические и культурные достижения. В 90-е годы XX века – начале XXI века, когда в Китае постепенно создавалась социалистическая рыночная экономика, бурно развивалась культурная индустрия, рос читательский спрос на литературу, что повлекло за собой публикации многих китайских переводов русских текстов. Избранные нами авторы – и, следовательно, произведения! – этого периода несут в себе уникальные художественные ценности и содержат глубокий идеологический контекст. На протяжении анализируемого периода эти константы переводных текстов удовлетворяло читательский спрос на серьезную литературу в Китае, а также способствовало совершенствованию китайской литературной теории и эстетическому развитию китайских читателей.

ТЕМАТИКА ПРЕДИСЛОВИЙ И ПОСЛЕСЛОВИЙ К КИТАЙСКИМ ПЕРЕВОДАМ РУССКИХ НЕХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Все девять переводческих метатекстов посвящены русским литературно-критическим и философским произведениям. На основе анализа каждого метатекста мы выделили следующие темы, которые мы расположили в порядке убывания их частотности.

Таблица 1
ЧАСТОТНОСТЬ ТЕМ В КИТАЙСКИХ МЕТАТЕКСТАХ

Тема	Количество метатекстов, освещающих тему
Краткая биография автора исходного текста	7
Описание издания, на котором основан перевод, изложение цели повторного перевода произведения и описание исключений из оригинального текста в переводе	5
Краткое изложение основного содержания произведения, воссоздание его исторического фона и художественных особенностей	5
Идеологические убеждения автора и причины их формирования	4
Всесторонняя оценка и анализ литературных трудов	4
Причины смены названия в переводе	1
Возможность осуществления перевода и выражение благодарности	1
Пояснение выбранной переводчиком стратегии и отдельных решений, комментариев возникших в процессе перевода трудностей	1

Очевидно, что наиболее распространенной темой этих метатекстов является краткая биография автора исходного текста, так как все переводчики уделили внимание этой теме. Мы видим, что в китайских предисловиях часто используются фразы «出生在... 家庭» (родился в ... семье); «接受... 教育» (получил... образование); «成长与... 思想的影响下» (вырасти под влиянием... идей); «经历了... 历史事件» (переживая... исторические события) и другие фразы, раскрывающие эту тему. Например, в предисловии к «Свету невечернему» переводчик пишет:

布尔加科夫自幼接受过系统的东正教教育 [王志耕, 李春青, 1999, с. 1]. – с ранних лет Булгаков получил систематическое православное образование¹.

В метатексте к книге «О литературе» А. И. Герцена говорится:

他就是在十二月党人思想的教育下长大的...这是一个在俄国社会产生巨大变化的时代 [辛未艾, 1962, с. 3] – ...он вырос под влиянием идеологии декабристов, <...> пережил большие перемены в русском обществе.

¹Зд. и далее перевод наш. – Го Ц.

А в послесловии к труду А. Н. Толстого «О литературе» переводчик отмечает, что:

十月革命后托尔斯泰才在高尔基的启发和帮助下逐渐认清了现实 [程代熙, 1980, с. 305]. – Толстой находился под влиянием Горького и с помощью последнего после Октябрьской революции постепенно осознал (новую) реальность.

В китайском этническом самосознании семья, образование и опыт являются решающими, более того краеугольными, факторами, влияющими на развитие мышления, поэтому китайские переводчики часто помогают читателям понять историю становления творческого мышления автора, эпоху и почву, в которой создавалось произведение, показать среду, в которой рос автор, его образование и жизненный опыт. Тем самым они обозначают определенные идеи как данность, направляя последующее восприятие перевода китайским читателем.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА КАК МЕХАНИЗМ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ЧИТАТЕЛЯ ПЕРЕВОДА

Краткое изложение основного содержания произведения, его исторического фона и художественных особенностей также является одной из наиболее распространенных тем в девяти метатекстах. На примере этой темы рассмотрим, какое влияние на получателя перевода оказывают китайские переводчики. В метатексте к «Свету невечернему» переводчик использует такие фразы, как «力图建立一种新型的世界观, 构筑一座坚实的神学理论大厦» [王志耕 李春青, 1999, с. 4] (стремление к созданию нового типа мировоззрения и построению теологической теории), желая этим раскрыть цель и основное содержание произведения и дать читателям возможность понять творческий замысел и основную идею произведения. В предисловии к «Философским письмам» переводчик кратко пересказывает содержание произведения, состоящего из восьми писем:

在第一封信中, 作者要弄清“我们的国家”的历史及其在世界所处的位置...第二至第五封信探讨的都是宗教的意义和力量...第六、七封信中, 作者对欧洲历史进行了考察...第八封信具有总结意味 [刘文飞, 1999, с. 3]. – В первом письме автор стремится понять историю «нашей страны» и ее место в мире... Во втором-пятом письмах исследуется значение и сила религии... В шестом и седьмом письмах автор изучает европейскую историю... Восьмое письмо представляет собой резюме.

Использование слов 弄清 (*стремится понять*), 研究 (*исследовать*), 考察 (*изучать*) показывает читателю, что это не просто письма или дневниковые записи, но напряженная работа мысли П. Я. Чаадаева над осмыслением исторического пути России. В послесловии к «Избранным сочинениям» Н. Г. Чернышевского переводчик указывает, что работа «Эстетическое отношение искусства к действительности»:

对当时的以黑格尔体系为核心的流行美学观点的一次挑战 [辛未艾, 1998, с. 845]. – ...Рождает популярный взгляд на эстетику, основанный на гегелевской системе.

批判了流行的唯心论的美学体系 · 同时提出了立脚在唯物论的美学体系 [辛未艾, 1998, с. 846]. – ...Критикует популярную идеалистическую систему эстетики, предлагает систему эстетики, основанную на материализме.

Использование таких глаголов, как 挑战 (*вызвать; родить*), 批判 (*критиковать*) и 提出 (*предлагать*) направляет мысль китайского читателя к материалистическому восприятию эстетики, как это видел Н. Г. Чернышевский. Итак, китайские переводчики ни в коей мере не ограничиваются простым пересказом иноязычных произведений. Они предлагают читателю руководство по интерпретации переводного текста, не полагаясь на фоновые знания получателя информации и не рассчитывая исключительно на самостоятельный поиск, который в принципе способен вести читатель, «путешествуя» по страницам книги, переведенной с русского.

Тема описания идеологических взглядов автора и причин их формирования встречается примерно в половине рассматриваемых метатекстов. В издании «О литературе» А. И. Герцена переводчик прибегает к описанию эволюции мысли автора оригинала:

他超过黑格尔而跟着费尔巴哈走向了唯物主义, 他主张...把理论与实践结合起来,..., 在社会政治方面必须推翻沙皇制度 · 认为未来是属于社会主义的, ..., 赫尔岑终于逐步克服了他的怀疑、悲观和动摇, 转到了革命民主主义者的立场 [辛未艾, 1962, с. 5–7]. – ...Философски автор от Гегеля пришел к материализму вслед за Фейербахом, выступал за соединение теории с практикой <...> в общественно-политическом плане ненавидел царский режим и крепостное право, поддерживал социализм <...> в конце периода Герцен преодолел скептицизм и пессимизм и обратился к революционному демократизму.

Выражая свое мнение, переводчик часто употребляет слова 从...到... (*от ... к*), 痛恨 (*ненависть*), 支持 (*поддерживать*), 转向 (*обратиться*) и т. д., чтобы расставить ценностные ориентиры для читателя и на примере русского писателя и общественного деятеля показать, к чему следует стремиться.

Тема всесторонней оценки и анализа литературных трудов в основном встречается в метатекстах к литературно-критическим произведениям. Например, в своей оценке «Раздумий о литературе и искусстве» Ч. Айматова переводчик отмечает, что:

作品不仅对我国少数民族作家, 就是对汉族作家也有着明显的现实意义, 事实上他的作品已对我国各民族作家产生了积极的影响。笔者确信, 每个在民族地区工作和生活的同志, 都可以从本书里得到不少的启迪 [陈学讯, 1987, с. 260]. – ...Книга также имеет практическое значение для писателей из этнических меньшинств и ханьцев в Китае, и фактически его работа оказала положительное влияние на писателей всех этнических групп в Китае.

Переводчик выражает уверенность в том, что каждый китаец, работающий и живущий в этнических районах, сможет почерпнуть из этой книги много полезного. В послесловии к книге «О литературе» Н. А. Добролюбова переводчик цитирует множество оценок известных критиков и делает вывод, что:

马克思、恩格斯也很器重车尔尼雪夫斯基和杜勃罗留波夫的才智» [辛未艾, 1984, с. 488]. – ...Добролюбова и Чернышевского высоко ценили Ленин, Маркс и Энгельс.

Так, с помощью сторонних профессиональных суждений переводчик придает вес и значение сочинению русского литературного критика в глазах китайского читателя, который с неизменным уважением относится к основателям и классикам марксизма.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного анализа девяти предисловий и послесловий к китайским переводам русских нехудожественных произведений логично и естественно заключить, что создатели метатекстов посредством разных тем направляют восприятие получателя перевода, предлагая ему готовую интерпретацию замысла исходного текста. В противовес европейскому пониманию назначения перевода, которое состоит в расширении познаний получателя, китайские переводчики считают своим долгом способствовать правильному пониманию читателями на целевом языке оригинального текста, т. е. достижению его адекватного идейного и идеологического восприятия. Таким образом, переводческая деятельность в рамках китайской культуры ориентирована на заданное прагматическое воздействие в интересах развития государства и общества.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Пластинина Н. А. Лингвокультурные механизмы порождения метатекста (на материале переводческих предисловий / послесловий к художественному тексту): дис. ... канд. филол. наук. Нижневартовск, 2017.
2. Остапенко Д. И. Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний): дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2014.
3. Го Ц. Культурная обусловленность композиционной структуры предисловий к китайским переводам русской литературы // Иностранные языки в высшей школе. 2024. № 2 (69). С. 76–80.
4. 王志耕, 李春青. 俄罗斯思想文库亘古不灭之光—观察与思辨[M]. 云南人民出版社. 1999. = Ван Чжигэн, Ли Чуньцин. Русская мысль. Невечерний Свет – наблюдения и критика. Юньнаньское народное издательство, 1999.
5. 刘文飞. 箴言集[M]. 云南人民出版社. 1999 = Лю Вэньфэй. Философские письма. Юньнаньское народное издательство, 1999.
6. 陈学讯. 对文学与艺术的思考[M]. 新疆大学出版社. 1987. = Чэн Сюэсюнь. Раздумья о литературе и искусстве. Издательство Синьцзянского университета, 1987.
7. 辛未艾. 赫尔岑论文学[M]. 上海文艺出版社. 1962. = Синь Вэйай. О литературе Герцена. Шанхай: Шанхайское издательство литературы и искусства, 1962.
8. 程代熙. 论文学[M]. 人民文学出版社. 1980. = Чэн Дайси. О литературе. Народная литература, 1980.
9. 辛未艾. 文学论文选[M]. 上海译文出版社. 1984. = Синь Вэйай. О литературе. Шанхай: Шанхайское переводческое издательство, 1984.
10. 辛未艾. 车尔尼雪夫斯基论文选[M]. 上海译文出版社. 1998. = Синь Вэйай. Избранные сочинения Чернышевского. Шанхай: Шанхайское переводческое издательство, 1998.
11. 满涛, 辛未艾. 别林斯基文学论文选[M]. 上海译文出版社. 1999. = Мань Тао, Синь Вэйай. Избранные сочинения Белинского. Шанхай: Шанхайское переводческое издательство, 1999.

REFERENCES

1. Plastinina, N. A. (2017). Lingvokulturnyye mekhanizmy porozhdeniya metatekst (na materialy perevodcheskikh predislovii/posleslovii k khudozhestvinnomu tekstu) = Linguocultural mechanisms of metatext generation (on the material of translated prefaces / postwords to a fiction text): PhD thesis in Philology. Nizhnevartovsk. (In Russ.)
2. Ostapenko, D. I. (2014). Funkcionalinaja i strukturalnaja kharakteristika metateksta (na materialy perevodcheskikh predislovii i primechanii) = Functional and structural characteristics of metatext (on the material of translation prefaces and notes): PhD thesis in Philology. Voronezh. (In Russ.)
3. Guo, J. (2024). Compositional structure of prefaces to Chinese translations of Russian literature: cultural perspective. *Foreign Languages in Tertiary Education*. 2(69), 76–80. (In Russ.)
4. 王志耕, 李春青. 俄罗斯思想文库亘古不灭之光—观察与思辨[M]. 云南人民出版社. 1999. = Wang, Zhigeng, Li, Chunqing. (1999). Russian thought Nevechernyi Svet. Observations and criticism. Yunnan People's Publishing House. (In Chinese)
5. 刘文飞. 箴言集[M]. 云南人民出版社. 1999 = Liu, Wenfei (1999). Philosophical Letters. Yunnan People's Publishing House. (In Chinese)
6. 陈学讯. 对文学与艺术的思考[M]. 新疆大学出版社. 1987. = Chen, Xuexun (1987). Reflections on Literature and Art. Xinjiang University Press. (In Chinese)
7. 辛未艾. 赫尔岑论文学[M]. 上海文艺出版社. 1962. = Xin, Wei'ai (1962). On the Literature of Herzen. Shanghai Publishing House of Literature and Art. (In Chinese)
8. 程代熙. 论文学[M]. 人民文学出版社. 1980. = Cheng, Daixi (1980). On Literature. People's Literature Publishing House. (In Chinese)
9. 辛未艾. 文学论文选[M]. 上海译文出版社. 1984. = Xin, Wei'ai (1984). On Literature. Shanghai Translation Publishing House. (In Chinese)
10. 辛未艾. 车尔尼雪夫斯基论文选[M]. 上海译文出版社. 1998. = Xin Wei'ai (1998). Selected Works of Chernyshevsky. Shanghai Translation Publishing House. (In Chinese)
11. 满涛 · 辛未艾. 别林斯基文学论文选[M]. 上海译文出版社. 1999. = Man, Tao, Xin, Wei'ai (1999). Selected Works of Belinsky. Shanghai Translation Publishing House. (In Chinese)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Го Цзинхань

аспирант
кафедры общего и сравнительного языкознания Московского государственного лингвистического университета
преподаватель кафедры русского языка Хулуьньбэрского института КНР

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Guo Jinghan

PhD student
Department of General and Comparative Linguistics at Moscow State Linguistic University
Lecturer at Hulunbeier Institute of the People's Republic of China

Статья поступила в редакцию	09.07.2025	The article was submitted
одобрена после рецензирования	18.08.2025	approved after reviewing
принята к публикации	17.09.2025	accepted for publication